

**Екатерина Белкина**

Кандидат исторических наук

Институт восточных рукописей РАН, Санкт-Петербург, Россия

Отдел рукописей и документов

ORCID: 0000-0002-2592-8679

## **Рукописи Салмона бен Йерухама в собрании Института восточных рукописей Российской академии наук: недооцененный караимский деятель X века**

*Аннотация.* В статье рассматриваются четыре неизвестные рукописи караимского лидера X в. Салмона бен Йерухама, которые хранятся сегодня в Институте восточных рукописей Российской академии наук в Санкт-Петербурге. До сих пор в мировой науке его творчество было недостаточно исследовано: есть несколько публикаций его комментариев к библейским текстам и лишь одна публикация его ивритоязычного сочинения «Книга войн Господних». Все четыре рукописи из собрания Института восточных рукописей РАН ранее не были введены в научный оборот и не были когда-либо использованы исследователями караимского движения. Настоящую статью можно считать первым этапом исследования автора средневековых караимских рукописей из петербургских коллекций. Рукописи под шифрами В60 и В61 являются текстами еврейско-арабских комментариев к Книге Екклесиаста и Плачу Иеремии. Оба памятника, как выяснилось, принадлежали в XVII в. караимскому деятелю Даниэлю Фирузу и/или его семье. Две другие рукописи – полный и фрагментарный списки «Книги войн Господних» (В78 и С145 соответственно) – представляются нам объектами для самостоятельного изучения. Первый из них был создан в караимской среде Крыма в XIX в. и может послужить основой для публикации, перевода и критического издания этого недооцененного полемического сочинения X в. Второй – фрагмент предположительно XVI в., написанный сефардским, то есть испанским, письмом, что нехарактерно для караимских рукописей Средних веков. В статье представлены общие источниковедческие сведения обо всех четырех рукописях, краткая историография по теме и более подробный палеографический и кодикологический анализ памятников.

*Ключевые слова:* Салмон бен Йерухам, караимы, Средние века, еврейские рукописи, Саадия Гаон, караимская полемика.

DOI: 10.31168/2658-3364.2024.1-2.09

*Для цитирования:* Белкина Е. Рукописи Салмона бен Йерухама в собрании Института восточных рукописей Российской академии наук: недооцененный караимский деятель X века // *Judaic-Slavic Journal*. 2024. № 1–2 (11–12). С. 189–206.

*Статья поступила:* 15.10.2024. *Принята к публикации:* 25.10.2024.

В X в. на Ближнем Востоке в еврейских общинах разгорелась полемика о роли Талмуда и статусе отдельных личностей, упомянутых в Талмуде. Эта полемика стала известна прежде всего благодаря отказу некоторых представителей иудейских диаспор принимать авторитет Талмуда. Основным аргументом было желание следовать исключительно библейскому тексту, а не указаниям раввинов. Противников Талмуда стали называть «караимы» – от слова *Микра* ('писание'), то есть те, кто «читает», следует тексту Писания, а тех, кто принял текст Талмуда как свод законов и уточнений заповедей – раббанитами, или раввинистами. Этот раскол привел, с одной стороны, к возникновению раввинистического иудаизма, каким мы представляем его сегодня, а с другой – к возникновению нового религиозно-философского ответвления, ставшего в итоге караимским движением.

В X–XI вв. на Ближнем Востоке был создан обширный корпус текстов, ставших фундаментом этой караимской полемики с раббанитами. Наиболее известными (и лучше всего исследованными) являются комментарии такого караимского лидера, как Яфет бен Эли ха-Леви [Белкина 2024] – это комментарии ко всем книгам Библии, они отражают основные пункты караимской интерпретации библейских постановлений и расхождений в тексте. Комментарии Яфета бен Эли ха-Леви возникли до определенной степени «в ответ» на арабский *тафсир* библейского текста Саадии Гаона, лидера раввинистического иудаизма X в. В данном случае под словом *тафсир* подразумевается как перевод Библии на арабский язык с древнееврейского, так и полноценный развернутый комментарий, поэтому сочинения Яфета бен Эли ха-Леви зачастую занимают отдельные тома к каждой книге Библии. В собрании Российской национальной библиотеки (далее – РНБ) хранятся сотни фрагментов рукописей с его текстами. В собрании Института восточных рукописей Российской академии наук (далее – ИВР РАН) также хранится несколько десятков средневековых списков различных комментариев того же автора. Менее известна, однако, работа другого караимского лидера X в., современника Саадии Гаона и, на наш взгляд, главного полемиста с предложениями последнего – Салмона бен Йерухама<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> В подавляющем большинстве источников используется его еврейское имя, арабоязычный вариант имени – Сулайм ибн Рухайм обнаружен в публикации [Andruss 2023] и в ряде энциклопедических статей.

Салмон бен Йерухам был представителем более старшего, чем Яфет бен Эли, поколения (указывают, что он был учителем последнего)<sup>2</sup> и современником других крупных лидеров караимского противостояния раббанитам: Яакуба Киркисани и Бенямина Нахаванди [Kara'im]. Точная дата его рождения неизвестна, как неизвестны и детали его отношений с Саадией Гаоном: в своем диссертационном исследовании Мухаммад Абдул-Карим описывает разночтения биографических данных Салмона бен Йерухама, которые встречаются в исследованиях более раннего периода, в основном начала XX в.<sup>3</sup> Обобщая имеющиеся сведения о Салмоне бен Йерухаме, можно сказать только, что время рождения нашего героя – самое начало X в., место рождения – Египет<sup>4</sup> или Палестина (к этому второму варианту склоняется большинство исследователей) [Abdul-Karim 1976, 1–5].

В настоящей статье речь пойдет о четырех списках разных сочинений Салмона бен Йерухама, которые сегодня хранятся в ИВР РАН. Это рукописи под шифрами В60, В61, В78 и С145. Два первых памятника представляют собой комментарии на библейские книги Екклесиаста и Плача Иеремии [Гинцбург 2003, 88], два последних – списки сочинения «Книга войн Господних» (*евр.* פְּשַׁל לַיּוֹמָהּ; *милхамот ха-Шем*) разных веков [Гинцбург 2003, 154–155]<sup>5</sup>. Цель настоящей статьи – ввести памятники в научный оборот, предложить их датировки, гипотезу о месте происхождения, а также уточнить их провенанс.

## Комментарии Салмона бен Йерухама

I. Рукопись В60 – комментарий (*тафсир*) на библейскую Книгу Екклесиаста (*евр.* קֹהֶלֶת; *коэлет*) 1:1–12:14, то есть полный текст от начала до конца. Представляет собой кодекс размером 18,5 × 14 см. Рукопись состоит из 157 листов и одета в кожаный переплет, геометрический декор которого плохо просматривается. Поверх переплета имеет разные библиотечные наклейки с основными сведениями о книге. Здесь же

<sup>2</sup> Салмон бен Йерухам жил в первой половине X в., годы жизни Яфета бен Эли ха-Леви приходится на вторую.

<sup>3</sup> Имеются в виду работы С. Познанского, С. Пинскера и И. Дэвидсона, которые также будут фигурировать в работе.

<sup>4</sup> М. Абдул-Карим в своей диссертации высказывает предположение, что Египет в качестве места рождения Салмона бен Йерухама был спекулятивной гипотезой А. С. Фирковича, высказанной в XIX в. для утверждения связи Салмона бен Йерухама с Саадией Гаоном [Abdul-Karim 1976, 2]. Автор ссылается на исследования Самуила Познанского, крупнейшего исследователя караимского движения в начале XX в. [Poznański 1896].

<sup>5</sup> Рукопись С145 не зафиксирована в каталоге И. И. Гинцбурга, на указанных страницах 154–155 есть информация только о рукописи под шифром В78.

указано, что библейский текст «переведен на арабский язык мудрецом Салмоном бен Йерухамом из караимов». С первого взгляда очевидно, что размеры и переплет полностью идентичны многотомникам, которые содержат тексты Яфета бен Эли ха-Леви в собрании ИВР РАН [Белкина 2024, 124–130], дальнейший кодикологический и палеографический анализ памятника это подтверждает.

#### *Кодикология:*

Бумага плотная, без видимых линий верже и понтюзо. Нельзя проследить изначальную компоновку тетрадей из-за разреза листов под новый (нынешний) переплет. Тем не менее в большинстве случаев в правом верхнем углу первого листа каждой тетради сохранились целиком или фрагментарно еврейские буквы, которые передают числовое значение – нумерацию оригинальных тетрадей. В большинстве случаев в левом верхнем углу тех же первых листов тетрадей есть дублирующая запись арабицей. В результате подсчета по этой нумерации выяснилось, что тетради были квинтернионами, то есть состояли из пяти развернутых листов [Якерсон 2003, 43–51]. Помимо этого, на последних листах тетрадей также продублирован номер каждой тетради еврейскими буквами в нижней части страницы. Последняя тетрадь № 18 (по гематрии П“) представлена только первым листом (Л. 157), остальные листы утрачены.

#### *Палеография:*

Сходство переплетов и такой же размер рукописи, как и у уже исследованных томов комментариев Яфета бен Эли ха-Леви, подтолкнули нас к сравнению палеографии в этих памятниках. Выяснилось, что тип письма в данной рукописи с точки зрения палеографии близок графике, которая представлена в текстах рукописей С38 и С41 [Белкина 2024, 130–133].

Две упомянутые рукописи тафсиров Яфета бен Эли ха-Леви С38 и С41 были созданы в конце XV – начале XVI в. Характерной особенностью графики, которую мы также отмечаем и в рукописи В60, является лигатурное начертание *алеф-ламед* для передачи артикля «аль-» в арабском языке (см. рис. 2). Лигатура состоит из прямого вертикального элемента буквы *ламед* и диагональной (справа налево) черты для обозначения буквы *алеф*. Кроме того, большинство графем имеют те же особенности начертания, что и в двух рукописях Яфета ха-Леви. Например, сильно изогнутая буква *гимель*, нижняя часть которой образует своеобразный полукруг; или же *N*-образное написание буквы *алеф*, которое перемежается *K*-образным написанием той же графемы; закругленная нижняя часть графемы *ламед* (см. рис. 2). Однако не все буквы идентичны графике рукописей С38 и/или С41. Есть расхождения в длине и округлости элементов, поэтому нельзя утверждать, что рукопись В60 была написана

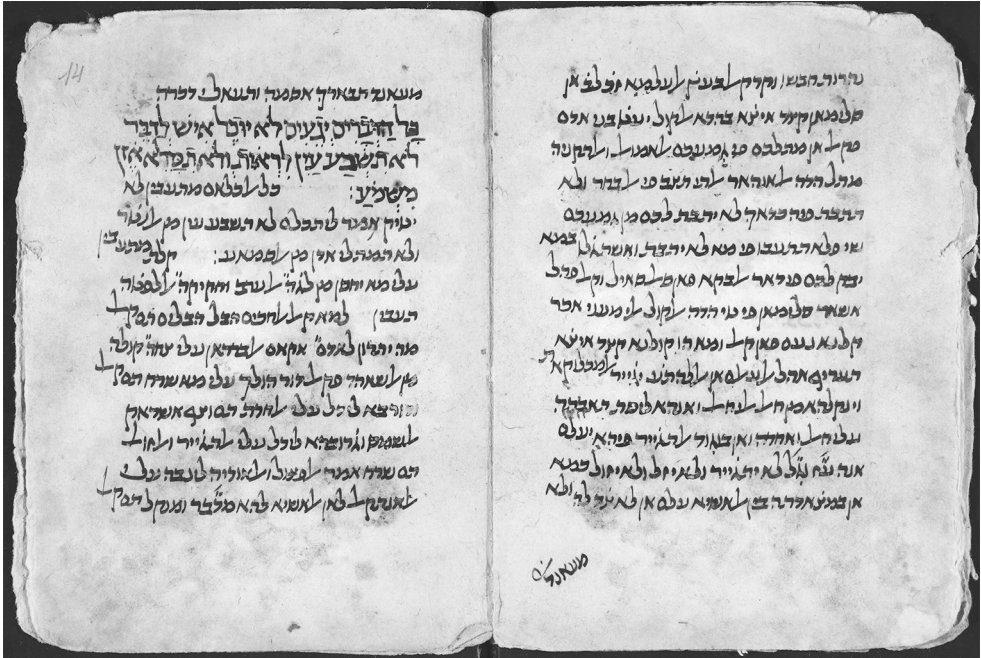


Рис. 1. Разворот рукописи V60, ИВР РАН. Листы 136–14а

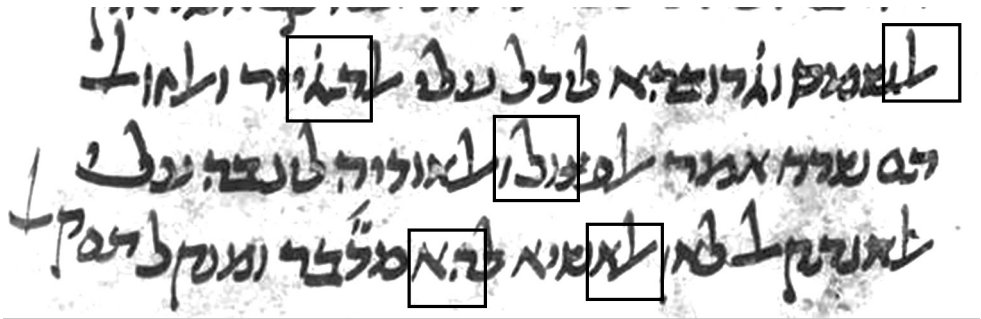


Рис. 2. Фрагмент страницы рукописи V60, ИВР РАН. Лист 14а, строки 12–14. Отмечены справа налево: лигатура алевф-ламед, буквы гимель, ламед, алевф и алевф

рукой переписчика Йосефа бен Элизера бен Менаше аз-Зухуми (как в рукописи С38) или же Йехуде бен Давиду бен Аврааму ибн ан-Накашу (как в рукописи С41). Тем не менее общая характеристика палеографии рукописи позволяет утверждать, что перед нами памятник конца XV – начала XVI вв.

Единственное исключение составляет лист 59. Есть указание хранителей фонда середины XX в., что этот лист был вставлен ими в рукопись на основании предположения. Однако он существенно отличается по

графике от всех остальных листов рукописи, поэтому нам нечем подтвердить или опровергнуть решение присоединить его к источнику.

II. Рукопись В61 – тафсир на библейскую книгу Плач Иеремии (*евр.* תנח"ם; *эйха*), стихи 1:1–5:22, то есть перед нами также полный список комментария Салмона бен Йерухама. Форма памятника такая же, как и у предыдущей рукописи: кодекс размером 18 × 14 см, объемом 235 листов, одет в кожаный переплет, аналогичный описанному для предыдущего памятника. Нет сомнений, что перед нами один из библиотечных томов чьей-то единой коллекции. Это справедливо как для двух анализируемых здесь рукописей, так и для «многомомника» тафсиров Яфета бен Эли [см. о них: Белкина 2024, 124–130]. Поскольку известно, что тафсиры последнего находились в личной библиотеке Даниэля Фируза, караимского врача и писца середины XVII в., можно предположить, что эти кожаные переплеты были сделаны Фирузом или его наследниками (или по их распоряжению). Это подтверждается также еще двумя обстоятельствами: все тома были обрезаны по краям как раз под переплет, а тексты самих рукописей уже содержат фрагменты, скопированные Даниэлем Фирузом лично. Именно поэтому, вероятно, мы можем исключить предположение о более раннем появлении переплетов. Это подтверждает и тот факт, что памятник принадлежал «Аараму 'ибн Фирузу, а впоследствии 'Абрахаму 'б. Элийа Фирузу» (Л. 1а) [Гинцбург 2003, 88]<sup>6</sup>.

Помимо этого, в каталоге Гинцбурга по собранию еврейских рукописей ИВР РАН [Гинцбург 2003] указано, что 7 листов написаны писцом Абрахамом бен Элийа ха-Коэном для второго владельца – Абрахама Фируза. Однако эти 7 листов – поздние вставки в рукописи. Писец работал в 1671 г. по христианскому летоисчислению, в колофоне же на Л. 235 указан 1981 г. по селевкидской эре (*евр.* תרנ"א לפ"ק ל'ט"ו) и 5432 г. от сотворения мира (*евр.* ה'תל"א ל'ט"ו). Основная часть рукописи является работой другого переписчика, намного более раннего периода. Это подтверждают и кодикологические, и палеографические особенности рукописи, о которых будет сказано ниже.

#### Кодикология:

Основная часть памятника написана на плотной бумаге, с видимыми линиями верже, но не понтюзо, никакие филигранные прописки не просматриваются. Более поздние вставки (Л. 8–10, 37, 166, 233–235, всего 7 листов) написаны на бумаге иного вида: и верже, и понтюзо легко просматриваются, но филигранные прописки также не обнаружены. Сама бумага намного более тонкая и

<sup>6</sup> В тексте рукописи на Л. 1а есть владельческая надпись, в которой указан Абд аль-Азиз (*евр.* אבד אל א'ז'ז), а не Аарам Фируз. Примечательно, что имя Абд аль-Азиза Фируза встречается еще в нескольких рукописях в ИВР РАН (например рукописи с шифром С39).

светлая по сравнению с основной частью. Листы прошиты под переплет блоками по 30, полностью срезана пагинация тетрадей, однако есть поллистные кустоды в левом нижнем углу оборотной стороны листа [Якерсон 2003, 71–73], которые помогают сверить последовательность текста. На месте швов блоков видны приписки, сделанные до 1671 г. В левом верхнем углу листов изредка видны фрагменты текста по-арабски, которые соответствуют, по-видимому, оригинальной нумерации тетрадей. На Л. 1а верхняя владельческая запись, сделанная писцом основной (оригинальной) части рукописи, полностью затерта. Владельческие пометы Фирузов расположены под нею. Этот первый лист служил обложкой изначальному кодексу комментария, а писец Абрахам ха-Коэн в 1671 г. добавил на оборотную сторону (Л. 1б) свое посвящение Фирузам<sup>7</sup>.

#### *Палеография:*

Несмотря на сходство графики основного текста источника с письмом предыдущей рукописи, перед нами работа другого писца (см. рис. 3). Этот почерк также не встречается в тафсирах Яфета бен Эли ха-Леви в коллекции Даниэля Фируза.

Рассмотрим те же графемы, что выделили в предыдущем памятнике. Основные характеристики письма этого мастера следующие: лигатура *алеф-ламед* имеет более округлую форму и иное соединение между элементами; вертикальные элементы буквы *ламед* не имеют прямой вертикальной направленности, а всегда содержат изгиб элемента в правую сторону, получается «выгнутое» начертание элемента; нижний диагональный элемент, указывающий на букву *алеф*, имеет такой же характерный изгиб, только кверху, а точка соединения между элементами – левый край диагонали от *алеф*. Буква *гимель*, действительно, имеет такое же начертание, что и в предыдущем памятнике, а также более явный изгиб справа снизу, где писец разворачивает калам для нижнего элемента графемы. Буква *ламед* имеет закругление не только в нижней части, но и ее верхняя вертикальная черта сильно закруглена – формируется очертание цифры «3». Буква *алеф* преимущественно имеет N-образное написание (см. рис. 4). Все это свидетельствует об отличном от рассмотренного ранее почерке, а значит, данная рукопись – работа другого мастера. Ее переписчик использует менее острый калам, поэтому его буквы имеют равную толщину во всех элементах, а наличие лигатур вместе с этим придает эффект округлости.

Несмотря на то, что перед нами пример работы иного писца, время создания памятника можно также определить, как конец XV – начало XVI в. Письмо этого переписчика относится к той же палеографической

<sup>7</sup> Лист дефектный, свободный край сильно поврежден, поэтому имена в посвящении отчетливо не просматриваются.

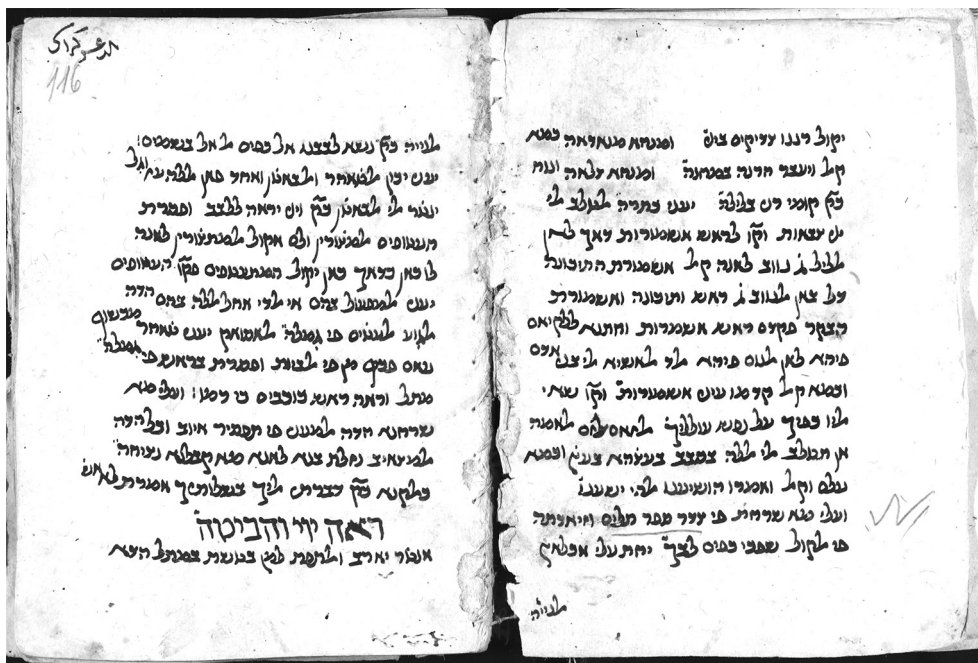


Рис. 3. Разворот рукописи B61, ИВР РАН. Листы 1156–116а

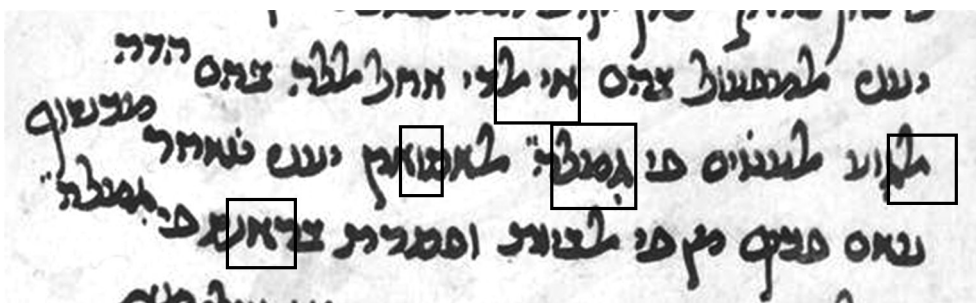


Рис. 4. Строки 6–8 Л. 116а рукописи B61, ИВР РАН. Отмечены справа налево: лигатура алеф-ламед, буквы гимель, ламед, алеф и алеф

школе, что и работа предыдущего мастера. В отличие от них, текст писца Абрахама бен Элийи ха-Коэна 1670 в. выглядит иначе, поэтому нет сомнения, что ему в руки попал дефектный средневековый список тафсира, который он дополнил по заказу Фирузов. Единообразие в заполнении лакун самими Фирузами (восполняют утраченные фрагменты текста), единые переплеты для своих рукописей – все говорит о наличии крупной частной библиотеки, возможно, не только врача Даниэля Фируза, но и всей семьи. В 1913 г. Самуил Познански опубликовал список доступных ему тогда рукописных материалов, в которых значились имена пред-



ставителей дома Фирузов с XII до XIX в. В своей статье он уделил много внимания фигуре Даниэля Фируза [Poznański 1913, 49–53]. Согласно Познански, речь идет о караимском деятеле из Сирии, значительно обогатившем караимскую литературную традицию: он является автором книги «Китаб аль-Муршид», арабского комментария к сочинению «Обязанности сердец» Бахьи ибн Пакуды (*евр.* לִבְבַּלְהַ לְבִיב; *ховот ха-леавот*). Таким образом, перед нами часть личной коллекции семьи Фирузов, которая со временем оказалась в караимской библиотеке «Карай-Битиклиги» в Евпатории в Крыму и была переправлена в Санкт-Петербург в 1930-е гг. Об этом провенансе свидетельствуют штампы «Карай-Битиклиги» на листах рукописей B60 и B61.

\*\*\*

В целом комментарии Салмона бен Йерухама известны и частично исследованы, большинство из них посвящены книгам Плача [Abdul-Karim 1976; Andruss 2023], Псалмов [Marwick 1956; Nemoу 1957] и некоторым другим, хотя и уступают по числу исследованиям работам Яфета бен Эли ха-Леви, как уже говорилось<sup>8</sup>. Они практически не анализировались в отечественной науке, хотя количество рукописей, хранящихся в российских собраниях, позволяет провести вполне полноценное самостоятельное исследование тафсиров бен Йерухама. Другое его сочинение, на наш взгляд, даже более важное для караимской полемики, осталось без внимания исследователей совершенно.

### «Книга войн Господних» Салмона бен Йерухама

I. Рукопись B78 – полный текст ивритоязычного сочинения Салмона бен Йерухама, она была создана в караимской среде в XIX в. Рукопись состоит из 20 листов размером 20 × 13 см, на Л. 19б есть владельческая запись, указана дата – 1917 г. (*евр.* ת"ע"ז'ה), и место – Евпатория (Гезлёв).

#### Кодикология:

Бумага с линиями верже и понтюзо, на Л. 6, 7, 9, 10, 13 и 14 на стыках видны фрагменты филиграни – полукруги, геометрические фигуры<sup>9</sup>. Рукопись принадлежала Моше бен Якову Фирковичу, что указано в ле-

<sup>8</sup> На наш взгляд, стоит провести дальнейший текстологический анализ опубликованных исследований тафсира на Книгу плача и текста данной рукописи.

<sup>9</sup> Мы не будем определять датировку этой филиграни, так как по колофону ясно, в какой момент рукопись была создана.

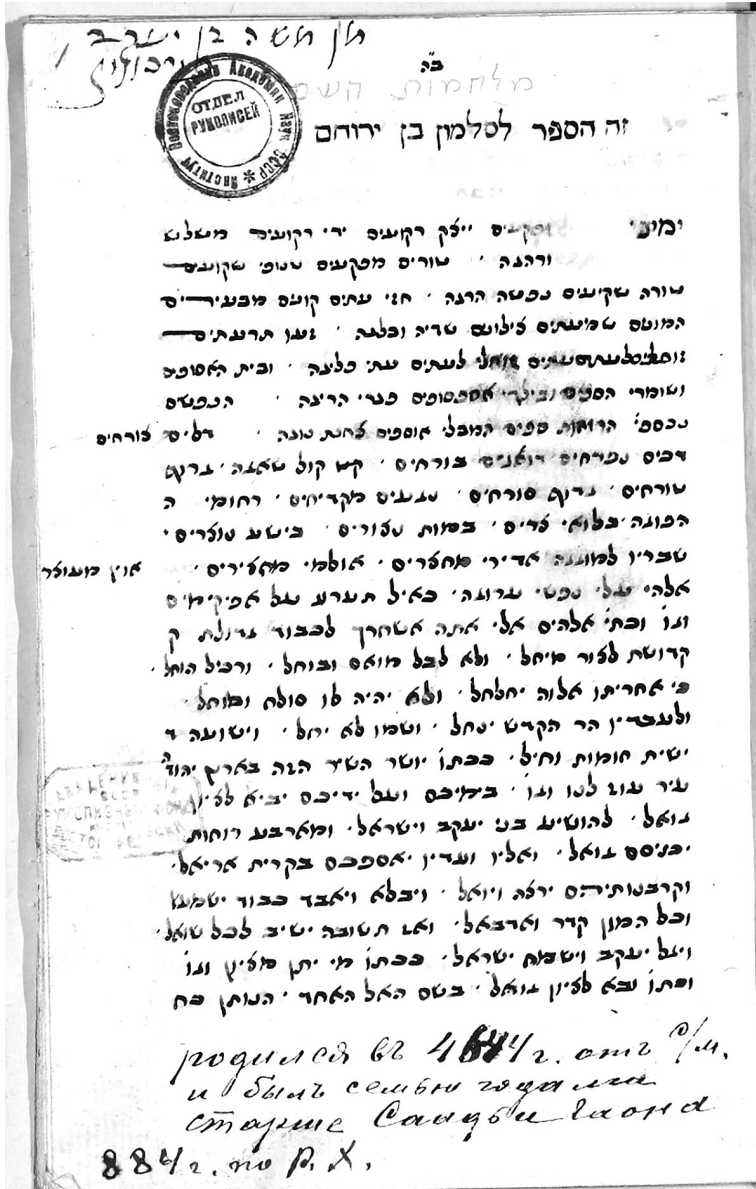


Рис. 5. Рукописи В78, ИВР РАН. Лист 1а

вом верхнем углу на Л. 1а (см. рис. 5)<sup>10</sup>. В нижней части того же листа по-русски написано, что автор текста, Салмон бен Йерухам, был семью

<sup>10</sup> Моше бен Яаков Фиркович в 1916–1918 гг. был директором библиотеки «Карай-Битиклиги», рукопись как раз оказалась в библиотеке именно в этот период (1917 г.). Этот памятник попал в собрание ИВР РАН вместе с другими рукописями из Евпатории в 1930-е гг.

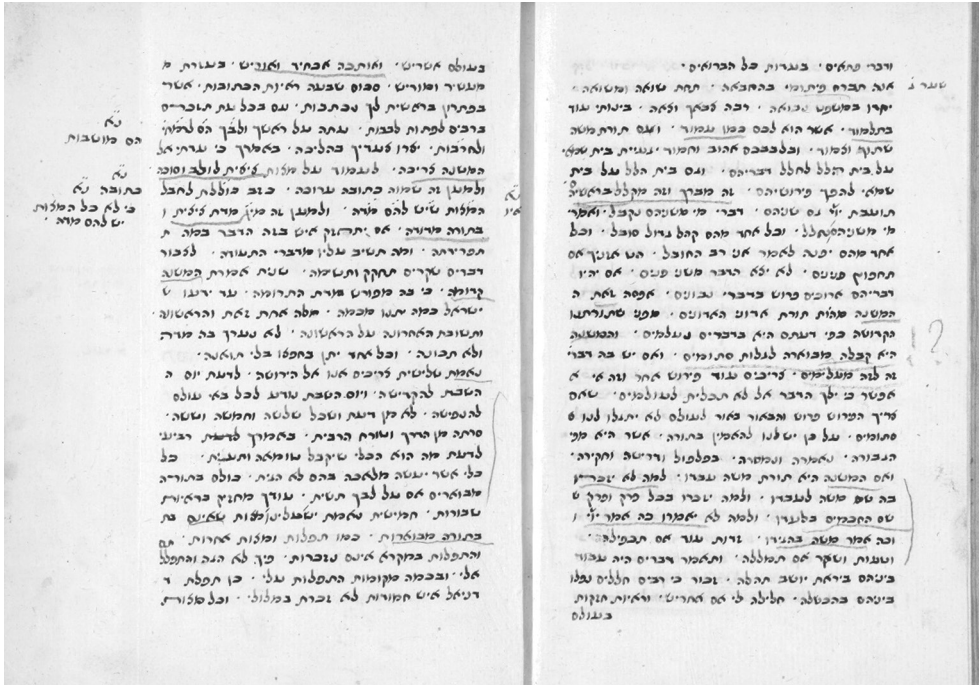


Рис. 6. Рукописи В78, ИВР РАН. Разворот, листы 36-4а. Под текстом и на полях – пометы читателей

годами старше своего оппонента, лидера раббанитов Саадии Гаона. Здесь же сделана приписка о том, что формулировка «семью годами старше» указывает на год рождения Салмона бен Йерухама – 884 г. по христианскому летоисчислению. Неизвестно, на какие сведения владельца рукописи в этой датировке.

Основные положения текста подчеркнуты красным и синим карандашами – будто читатель рукописи готовил ее конспект. Примечательно, что значительная часть этих подчеркиваний дублируют друг другу: там, где есть отметки синим карандашом, есть и подчеркивания красным. Кроме этого, есть еще один «слой» этого «конспекта» – подчеркивания, сделанные простым карандашом. Им выделены другие фрагменты, чем подчеркнутые красным и синим (см. рис. 6).

*Палеография:*

Перед нами пример караимского полукурсива, характерного для большинства восточных рукописей караимского производства в Новое время. Таково письмо большинства крымских рукописей конца XVIII – XIX вв. в еврейской графике. Так как датировка рукописи и ее провенанс не расходятся, мы не будем углубляться в палеографические особенности данного памятника.

С точки зрения текстологии важно отметить, что «Книга войн Господних» представляет собой пример ритмизированной прозы X в., имеющей зарифмованные синтагмы. Язык памятника можно назвать примером средневекового литературного иврита: библейскому нарративу соответствуют только цитаты из Писания, весь остальной текст не стилизован под библейский. Все синтагмы разделены переписчиком точками, поэтому ориентироваться в тексте нетрудно. Сочинение было создано как непосредственный ответ на заявления Саадии Гаона – автор в первую очередь обращается именно к своему оппоненту. Фрагмент текста «Книги войн Господних» единожды переведен на английский язык для антологии 1952 г. [Nemoу 1952, 71–82]. В этой антологии он является примером караимской полемики с предложениями раббанитов, в том числе Саадии Гаона<sup>11</sup>. Остальная часть текста посвящена проблемам личности Моисея и пророков в Устной Торе, календарным вопросам, установлению основных праздников, а также (раздел 14) биографиям, или даже «легендарным биографиям», законоучителей Талмуда, т. е. раббанитов.

Само сочинение было представлено публике С. Пинскером в его работе «Сборники древностей» (*евр.* ליקוטי ספרות; *ликкутей кадмонийот*) в 1860 г. [Pinsker 1860, 116–118], позднее опубликовано отдельным изданием И. Дэвидсоном [Davidson 1934]. Однако до сих пор нет ни критического издания, ни подробного исследования его. В своей рецензии на книгу Дэвидсона Артур Марморстейн пишет, что «из-за отсутствия надежных старых источников текст И. Дэвидсона – лучшее, что можно ожидать в ближайшее время» [Marmorstein 1935], а двумя года позже Леон Немой отмечает, что текст «впервые представлен полностью» [Nemoу 1937]. С этого момента текст «Книги войн Господних» не издавался, поэтому, на наш взгляд, рукопись заслуживает того, чтобы стать основой критического текстологического исследования<sup>12</sup>.

II. Рукопись С145 – тоже сочинение Салмона бен Йерухама. Текст фрагментарен, большинство листов рукописи пустые, размером 28 × 21,5 см<sup>13</sup>. По невыясненным причинам она не попала в каталог И. И. Гинцбурга по Еврейскому фонду ИВР РАН. Текст представлен всего на 8 листах (Л. 7–8, 10–11, 13–16). Есть примечание Михаила Соколова, сотрудника ИВР РАН, в 1930 г. занимавшегося отправкой имущества «Карай-Битиклиги» из

<sup>11</sup> Перевод первых трех разделов сочинения доступен онлайн на сайте “The Karaite Korner”: Karaism – Karaism vs. Rabbanism. In the Writings of Salmon ben Yeruham // The Karaite Korner. URL: [www.karaite-korner.org/salmon\\_ben\\_yeruham.shtml](http://www.karaite-korner.org/salmon_ben_yeruham.shtml) (accessed: 07.11.2024).

<sup>12</sup> В настоящее время автор статьи готовит публикацию этой рукописи.

<sup>13</sup> Вероятно, они были подготовлены для заполнения владельцем рукописи, так как сохранившийся текст расположен не последовательно, а разбит по отдельным фрагментам. Однако эти пустые листы так и не были заполнены.

Евпатории в Ленинград, что «рукопись очень старая». Перед нами пример сефардской рукописи приблизительно середины XVI в.

**Кодикология:**

Бумага довольно тонкая, с видимыми линиями верже и понтюзо, с хорошо просматривающимися филигранями на каждом развороте. Филигрань выглядит следующим образом: это сфера, внутри которой вогнутыми линиями вдоль окружности прочерчен декор в нижней части, а от верхней части сферы поднимается линия, увенчанная трилистником. Внешне, на наш взгляд, изображение напоминает схематично нарисованную царскую державу, однако такого изображения в альбомах водяных знаков отыскать не удалось. Наиболее близкими являются схемы с монограммами или буквами [Briquet 9735, 9595] или различные декорированные сферы [Briquet 14022]. Все предложенные варианты относятся к XVI в., поэтому у нас также нет сомнения, что можно датировать исследуемый памятник этим периодом.

**Палеография:**

С точки зрения палеографии, рукопись выделяется на фоне других указанных источников. Текст этого фрагмента «Книги войн Господних» зафиксирован сефардским полукурсивом, который также известен как «шрифт Раши» благодаря еврейскому книгопечатанию (рис. 7).

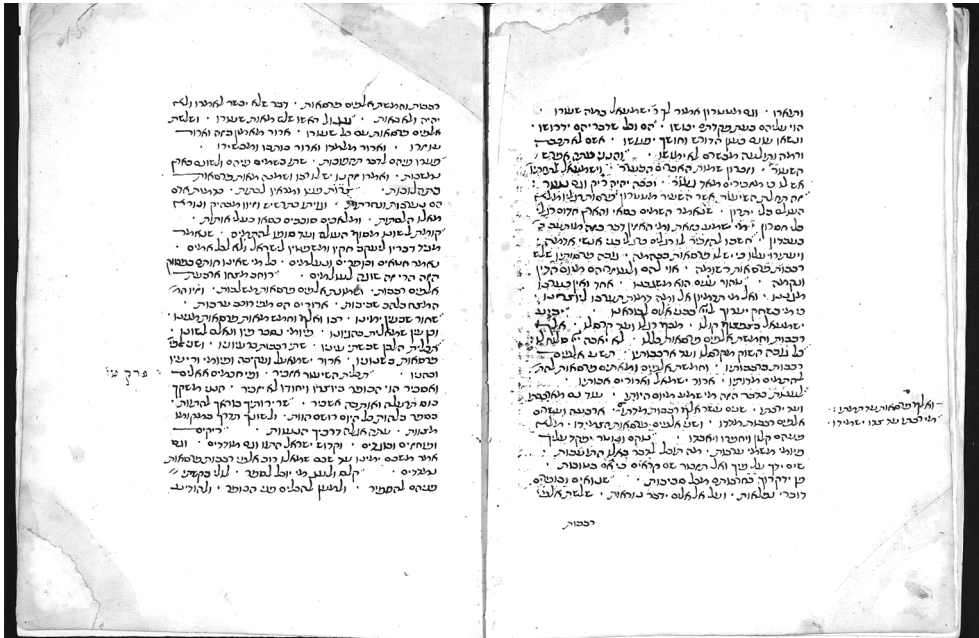


Рис. 7. Рукопись C145, ИВР РАН. Разворот, листы 146–15а

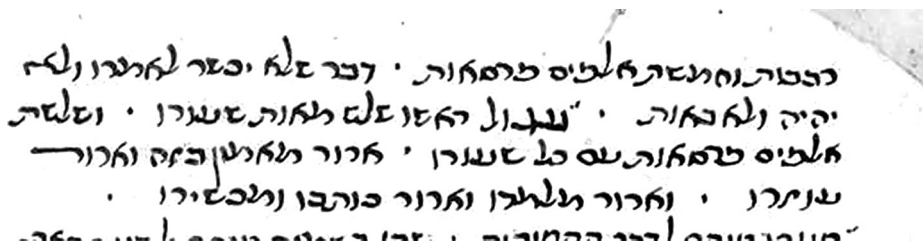


Рис. 8. Рукопись С145, ИВР РАН. Лист 15а, строки 1–4

Караимских рукописей с подобной палеографией немного. В основном в Новое время сефардский шрифт в письменных памятниках восточного производства встречается тогда, когда рукопись переписывали с печатной книги. Однако столь раннее издание сочинения Салмона бен Йерухама нам неизвестно. В данном фрагменте нет колофона, поэтому установить точную дату создания не представляется возможным. Однако обратим внимание на то, как выглядит графика рукописи: перед нами пример *некаллиграфичного* сефардского полукурсива XV в. (см. рис. 8). Вероятнее всего, рукопись была скопирована «в стиле» сефардского письма мастером с Ближнего Востока, а не сефардом (после изгнания евреев из Испании в 1492 г. сефарды перебрались в том числе в Османскую империю). Впрочем, этот вариант также не стоит исключать за неимением более убедительных доказательств. Более подробных данных об этом фрагменте, к сожалению, нет, материалы для сопоставления пока отсутствуют.

\*\*\*

Итак, все четыре рукописи из собрания ИВР РАН не были ранее введены в научный оборот, не рассматривались исследователями, занимавшимися Салмоном бен Йерухамом и не были предметом палеографического или кодикологического анализа. На наш взгляд, сочинения этого караимского лидера X в. и его тафсиры оставались в стороне незаслуженно. Можно ожидать, что в библиотеке семьи Фирузов были все рукописные списки этих тафсиров, а не только тафсиры на Книгу Екклесиаста и Плач Иеремии. Вероятно, эти комментарии могут быть еще обнаружены в рукописных фондах, хранящихся в Санкт-Петербурге, где хранятся, например, тафсиры Яфета бен Эли ха-Леви. Что же касается «Книги войн Господних», то одной даже рукописи В78 было бы достаточно для историко-филологического исследования этого памятника X в. Настоящая статья является первым этапом в изучении этих караимских средневековых рукописей.

## Источники

- Гинцбург 2003 – *Гинцбург И. И.* Каталог еврейских рукописей СПбФ ИВ РАН. Мемориальное издание. Нью-Йорк – Париж: Изд-во Норман Росс, 2003. 212 с.
- Abdul-Karim 1976 – *Abdul-Karim M.* Commentary of Salmon ben Yeruham on Lamentations. A Critical Edition. Thesis, PhD Doctor of Philosophy. St. Andrews: The University of St. Andrews, 1976. 303 pp.
- Briquet – *Briquet Ch.-M.* Les filigranes. Dictionnaire historique des marques du papier dès leur apparition vers 1282 jusqu'en 1600 avec 39 figures dans le texte et 16 112 fac-similés de filigranes // Internet Archive. <https://archive.org/details/BriquetLesFiligranes4/page/n5/mode/2up> (accessed: 07.11.2024).

## Литература

- Белкина 2024 – *Белкина Е. М.* Писцы, заказчики, владельцы тафсиров Яфета ибн Али ха-Леви в собрании ИВР РАН // Ориенталистика. 2024. № 7(1). С. 118–136. DOI: 10.31696/2618-7043-2024-7-1-118-136.
- Якерсон 2003 – *Якерсон С. М.* Еврейская средневековая книга: Кодикологические, палеографические и книговедческие аспекты. М.: РГГУ, 2003. 256 с.
- Andruss 2023 – *Andruss J.* *Jewish Piety in Islamic Jerusalem: The Lamentations Commentary of Salmon ben Yeruhim.* Oxford: Oxford University Press, 2023. 440 pp.
- Davidson 1934 – *Davidson I.* The Book of the Wars of the Lord. Containing the Polemics of the Karaite Salmon ben Yeruham against Saadia Gaon. New York: The Jewish Theological Seminary of America, 1934. XIV, 132 pp.
- Marmorstein 1935 – *Marmorstein A.* Review of ‘The Book of the Wars of the Lord’, by I. Davidson // The Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland. 1935. No. 67(4). P. 767–770.
- Marwick 1956 – *Marwick L.* The Arabic Commentary of Salmon ben Yeruham the Karaite on the Book of Psalms, Chapters 42–72. Edited from the Unique Manuscript in the State Public Library in Leningrad. Philadelphia: The Dropsie Colledge, 1956. 121 pp.
- Nemoy 1937 – *Nemoy L.* Review of ‘The Milḥamōth ha-Shēm of Salmon ben Jeroham’, by Israel Davidson // The Jewish Quarterly Review. 1937. New Series, Vol. 28, No. 1. P. 91–94. DOI: 10.2307/1452595.
- Nemoy 1952 – *Nemoy L.* Karaite Anthology: Excerpts from the Early Literature. New Haven: Yale University Press, 1952. XXVI, 412 pp. // Internet Archive. <https://archive.org/details/karaiteanthology0000nemo> (accessed: 07.11.2024)
- Nemoy 1957 – *Nemoy L.* Salmon ben Jeroham’s Commentary on Psalms 42–72. Review of ‘The Arabic Commentary of Salmon ben Yeruham on the Book of

Psalms, Chapters 42-72', by L. Marwick // *The Jewish Quarterly Review*. 1957. No. 48(1). P. 58–66.

Pinsker 1860 – *Pinsker S. Likkutey Qadmoniyot* [иврит]. Wien: Adalbert della Torre, 1860. 228 pp.

Poznański 1896 – *Poznański S. Karaite Miscellanies* // *Jewish Quarterly Review*. 1896. Old Series VIII. P. 681–704. DOI: 10.2307/1450208.

Poznański 1913 – *Poznański S. Die Karäische Familie Firuz* // *Monatsschrift Für Geschichte Und Wissenschaft des Judentums*. 1913. Vol. 57 (N. F. 21). No. 1/2. P. 44–58.

## **Manuscripts of Salmon ben Yeruham in the Collection of the Institute of Oriental Manuscripts RAS: an Underestimated Karaite Figure of the 10th Century**

**Ekaterina Belkina**

PhD in History

Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Science

St. Petersburg, Russia

ORCID: 0000-0002-2592-8679

*Abstract.* The article analyzes four unknown manuscripts in the collection the Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences in St. Petersburg. They are the works of the 10<sup>th</sup>-century Karaite leader Salmon ben Yeruham. Until now, there have a few studies of his works: some publications of his commentaries on different Biblical books and only one publication of his Hebrew “opus magnum”, “The Book of the Wars of the Lord”. All four manuscripts from the collection of the Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences have not been introduced into scientific circulation or ever used by researchers of Karaism, so this article can be considered the first stage of research of the medieval Karaite manuscripts in the St. Petersburg collections. The first two manuscripts, items B60 and B61 in the Hebrew collection, contain the texts of Judeo-Arabic commentaries on the books of Ecclesiastes and Lamentations. Both manuscripts turned out to have belonged to a renowned Karaite leader Daniel Firuz or to members of his family in the 17<sup>th</sup> century. The other two manuscripts – the complete and fragmentary copies of “The Book of the Wars of the Lord” (manuscripts B78 and C145, respectively) – seem to be



objects for an independent research. The former was created in the Karaite communities of Crimea in the 19<sup>th</sup> century, and can serve the basis for the publication, translation and critical edition of this underestimated polemical work of the 10<sup>th</sup> century. The latter is a fragment presumably from the 16<sup>th</sup> century, written in the Sephardic, i.e. Spanish, script; it was not typical for Karaite manuscripts of the Middle Ages to be written in this script. This article presents general information on all four sources, a brief historiography of these works, and a more detailed paleographic and codicological research of the manuscripts.

*Keywords:* Salmon ben Yeruham, Karaites, the Middle Ages, Jewish Manuscripts, Saadia Gaon, Karaite Polemics.

*DOI:* 10.31168/2658-3364.2024.1-2.09

*To cite:* Belkina, E. Manuscripts of Salmon ben Yeruham in the Collection of the Institute of Oriental Manuscripts RAS: an Underestimated Karaite Figure of the 10th Century. *Judaic-Slavic Journal*. 2024. 1–2 (11–12). P. 189–206.

*Received:* 15.10.2024. *Accepted:* 25.10.2024.

## References

- Andruss, J., 2023, *Jewish Piety in Islamic Jerusalem: The Lamentations Commentary of Salmon ben Yeruhim*. Oxford, Oxford University Press, 440.
- Belkina E., 2024, Pistry, zakazchiki, vladeltsy tafsirov Iafeta ibn Ali kha-Levi v sobranii IVR RAN [Scribes, Customers, Owners of Yaphet ibn Ali ha-Levi's tafsirs in the IOM RAS]. *Orientalistica*, 7(1), 118–136 (Russian).
- Davidson, I., 1934, *The Book of the Wars of the Lord. Containing the Polemics of the Karaite Salmon ben Yeruham against Saadia Gaon*. New York: The Jewish Theological Seminary of America.
- Gintsburg, I., 2003, *Katalog evreiskikh rukopisei SPbF IV RAN. Memorialnoe izdanie*. [Catalog of Jewish Manuscripts in the Institute of Oriental Studies. Memorial Edition]. New York–Paris, Norman Ross Publishing Inc., 212.
- Marmorstein, A., 1935, Review of 'The Book of the Wars of the Lord', by I. Davidson. *The Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland*, 67(4), 767–770.
- Marwick, L., 1956, *The Arabic commentary of Salmon ben Yeruham the Karaite on the book of Psalms, chapters 42–72*. Edited from the unique manuscript in the State Public Library in Leningrad. Philadelphia, The Dropsie Colledge, 121.
- Nemoy, L., 1937, Review of 'The Milḥamōth ha-Shēm of Salmon ben Jeroham', by Israel Davidson. *The Jewish Quarterly Review*. New Series, vol. 28, no. 1, 91–94.

- Nemoy, L., 1957, Salmon ben Jeroham's Commentary on Psalms 42-72. Review of 'The Arabic Commentary of Salmon ben Yeruham on the Book of Psalms, Chapters 42-72', by L. Marwick. *The Jewish Quarterly Review*, 48(1), 58–66.
- Poznański, S., 1896, Karaite Miscellanies. *Jewish Quarterly Review*. Old Series, vol. 8, 681–704.
- Poznański, S., 1913, Die Karäische Familie Firuz [The Karaite Family Firuz]. *Monatsschrift Für Geschichte Und Wissenschaft des Judentums*, vol. 57 (N. F. 21), no. 1/2, 44–58 (German).
- Yakerson, S., 2003, *Evreiskaia srednevekovaia kniga: kodikologicheskie, paleograficheskie, i knigovedcheskie aspekty* [The Medieval Hebrew Book: Codicological, Palaeographical and Bibliographical Aspects]. Moscow, RGGU, 256 (Russian).